Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli tę sprawę uczynisz, a (tak) przykazuje ci Bóg, to będziesz w stanie się ostać, a też cały ten lud wróci na swoje miejsce w pokoju. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli w tej sprawie postąpisz tak, jak ci radzę — a Bóg ci ją przecież powierzył — to będziesz w stanie jej sprostać, a też cały ten lud wróci do siebie w pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli tak uczynisz, a Bóg tak ci nakaże, wytrwasz i cały ten lud będzie wracać na swoje miejsce w pokoju. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jeźli uczynisz, a rozkażeć Bóg, ostoisz się, i ten wszystek lud na miejsca swoje wracać się będzie w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli to uczynisz, wypełnisz rozkazanie Boskie i przykazanie jego będziesz mógł znosić, i lud ten wszytek będzie się wracał z pokojem na miejsca swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli tak uczynisz, a Bóg ci to nakaże, podołasz, a także lud ten zadowolony powróci do siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli to uczynisz, to podołasz temu, co Bóg ci nakazuje, a również cały ten lud wróci w spokoju do swego miejsca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli tak zrobisz, to podołasz temu, co Bóg ci nakazuje, a cały lud powróci do siebie w pokoju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli tak postąpisz, a Bóg nakaże ci podobnie, wówczas i ty podołasz swoim zadaniom, i lud powróci do siebie zadowolony”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś tak załatwisz tę sprawę, a Bóg to potwierdzi, wówczas będziesz mógł podołać zadaniu i cały ten lud będzie wracał do siebie zadowolony. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeśli tak zrobisz - i Bóg ci [tak] nakaże - to podołasz [zadaniu], a cały ten lud dotrze w pokoju do swojego celu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо виконаєш це слово, тебе скріпить Бог, і зможеш служити, і ввесь цей нарід піде на своє місце з миром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli to uczynisz, a i przykaże ci to Bóg, wtedy będziesz stał niezachwianie, a cały lud w pokoju wróci do swego miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli tak uczynisz, a Bóg ci nakazał, to na pewno będziesz mógł temu podołać, a ponadto cały ten lud wróci w pokoju na swoje miejsce”. |